

# AZ ÉN CIFRA REMÉNYTELENSÉGEM

GOJKO JANJUSEVIC

1

Ha kettészelem a reggeled és fájdalommá éjül  
a sűrű ég az égő látomás  
bocsáss meg elképzelhetetlen nem lesz az ég  
nem lesz fekete vászon hanem kő kemény kéreg  
a szíven hanem sikollyá nyúlt idő hanem  
a megölhetetlen nap mely mégis égre száll  
a fáklyákkal kiegyenlítődvé bocsásd meg elképzelhetetlen  
az időtől megfosztott eget a sűrű fájdalmat  
a kettészelt reggelt az égő látomást  
fejed fölött a fekete napot

ha elhozom a napot nem nap lesz az hanem  
arany gyapjú a messzi hegy fölött  
kevés hamu a legesleggyöngédebb  
valami ami még él ami  
még remeg az ujjaink között

ha a vért  
évszakokra váltom át ha  
a levegőt megterhelem gondolattal ha  
a kést holt szóba mártom

bocsáss meg elképzelhetetlen

2

ha ezt a virágszálat elfogadjuk mint  
előre megfontolt szándékú tény ha a földet belülről  
tüzetesebb elemzésnek vetjük alá ha  
kitöltjük az előrerendelt lehetőségeket és  
bezárjuk a lehetetlen kört te  
keserű narancsban fellángolt tűz kevés  
homályból és sok csalásból szőtt mesém  
melyik sötét csillagzat kényének hódolsz?

íme: egy kiterjedt sziget észak szelencéjébe  
zárva ime: egy keskeny kéz megszenesedve az időben  
íme: a vigasztalan út  
íme: az ég öröktől fogva közömbös

te tűz  
a keserű narancsban te  
megfogható porrá morzsolt csillag  
melyik sötét folyam kényének hódolsz?

### 3

kézről kézre naptól üstökig  
értelemtől értelmetlenségig befejezetlen  
fénytől a kenyérhéjig meghajlítva és magamra hagyva  
szürkülettől pirkadásig kivilágos kivirradtig  
makulátlan magas és fekete és észrevétlen  
virággá és kéménnyé változom  
verőfényé sötét erek bogává  
bordáid alá bújok szívedbe marok  
mindenné semmivé varázsollak  
megkeresztellek meggyalázlak

pirkadtsz bronz testtel és mozdulatlan  
föld vagy már amilyen a föld

### 4

hogyan emeljelek ki  
hogyan meg ne sérülj  
hisz merő seb vagy  
foszló test eleven seb

selyemből vagy és pókhálóból

ó megtört fénypászma  
ömléssz az álom kentjeiben  
csurogsz az ébrenlét szántóin  
a nap alszik szemedben  
fejemben virrad

### 5

zuhanok visszahozhatatlan  
torkomtól öledig  
öltől árnyig

az ébrenlét tisztásai  
elkerülhetetlenek  
mint a halál

s mint a belőle semmibe növő csíra

az egyetlen madár holtan suhan  
a félelemtől a csöndig  
megfogózom az örült dalba  
hogy a vér mélyére érjek

a dal elpárolog

6

gondolatodba süppedek vállig  
felnyitogatom a halott kagylókat

sejtelmet sűgok árnnyal és széllel  
befűlök hóval és igével  
szeretlek foggal körömmel  
körülveszlek körömmel

föld vagy már amilyen a föld

7

I. k.-nak

ahol végződöm kezdődik az ég  
ahol végződsz kezdődik a semmi

az ég bársonyból van és selyemből  
a semmi semmiből van

köztem és közted fény  
közted s a fény közt hegy

a hegynek se vége se hossza

8

a világ egy ponttá szűkül  
egy rügy szemévé a nap sötét gondolatává  
térdig dalba süllyedve  
ó hol találom az álom  
karcsú törékeny virágszálát

ítéletidőben cifra reményem

9

kígyófejű bolondom  
micsoda rongyokba bugyolálsz

sudár csúfságom pirkadó nádam  
lobogó reménytelenség

melyik szélnek adod érett tested  
melyik napnak teszed ki sóvár  
s a felkavart mély miatt

redőzött homlokod

nagyszemű árny elsüllyedt haza  
napom a homályra bocsátod

10

szárnyas szénakazlakkal alszik június  
a szemöldökeim közt augusztus ébred  
sötét hónapjaim alatt ki bír  
velem porzókból esőzöm  
nem látszom de hallok  
teli tüdővel  
lélegzem a sűrű földet

szemünkből s hetyke homlokunkból fenyő  
kel ki zöld egyenes  
ágait tördössük madárrajokat  
hessentünk róla (elborították)  
hetyke homlokunkból egyenes fenyő  
tör utat a szíven át a semmibe  
levél reszket a szakadék fölött  
ahová hullottunk ahová  
leraktuk a szelídség meleg sejtjeit  
ki kit mentsen ki innen ki kit  
és mitől mentsen itt

te jó ég megereszkednek  
a szívós falak oly nagy az ellenállás

a kezek felnyúlnak ahogy már nem lehet  
se szándékkal se képzelettel  
amilyen fáradtak vagyunk annyi víz folyt el  
a föld annyira összezsugorodott az ég rongya alatt  
amilyen messze kerültünk erdőinktől

hetyke homlokunkból egyenes fenyő  
tör utat a szíven át a semmibe  
ki kit mentsen ki innen ki kit  
és mitől mentsen  
itt

## 11

rádlelek elképzeltelenem  
fák kövek és csillagok között

elvesztelek kígyófejű bolondom  
feketesség és holdvilág között  
okos érvek és habozások között

sudár csúfságom  
pirkadó nádam  
cifra reménytelenség  
rádlelek amikor  
nem reméled nem sejtéd  
hogyan szírmot nyisson  
a térben a virág  
megtisztulva és legyőzötten

## 12

egy nagyon kemény szikla nő elképzeltelenül  
és csókolja a meggyötört földet csókolja  
északi vérfolyammal rettentő erővel  
tiporja egy igen kemény szikla  
féktelenül csillogó réseket nyit  
és újra meg újra csókolja a földet

ez nem is szikla és nem is kemény a legkevésbé csókol  
ez az örült északi tenger nem tenger nincs pókhálóból  
vékony hálót sző sudár nikkantásokat hallat  
halászik hol nem halászik és fény sehol  
egy partot csókol a part sehol  
egy dalt dúdol a dal rabul esik  
egy erdőt ringat az erdő maga ring  
egy folyót fakaszt a folyó nem folyik el  
egy hegyet álmodik a hegy nem mozdul  
egy partot csókol egy dalt dúdol  
egy erdőt ringat egy folyót fakaszt  
egy hegyet álmodik a halál int

a kőből

## 13

föld feketéll az idő foga közt  
a föld átokkal vemhes és levegővel  
az átok leng a szélben mint a fű  
a föld csípője termőn ringatózik  
a föld feketén binkózik a léggel

a föld vállára emelt egy csillagot  
a föld eszelős madarakba száll be  
a föld feketén fúródik az űrbe

sűrűn rothadón a csillagok közt

14

és kiálszik a nap  
senki sem bukkan elő  
hogy a madarak egymás közt elosszák  
a levegő megmaradt magjait  
kezdődik az arany ítéletidő

ó várva várt madár  
nem sejtett partnernek  
az agyból előszálló

aki hozzádér  
megbünteti a fény

ÁCS KÁROLY fordítása